

ÚDAJE ŽIADATEĽA/A KÉRELMEZŐ ADATAI:

a) fyzická osoba

Meno a priezvisko žiadateľa, prípadne titul, rodné priezvisko, dátum narodenia, rodné číslo, rodinný stav, trvalé bydlisko. V prípade manželov je potrebné uviesť údaje oboch manželov, telefónne číslo žiadateľa.

természetes személy

A kérelmező családi neve és utóneve, esetleg titulusa, születési név, születési idő, személyi szám, családi állapot, állandó lakhely. Házastársak esetében szükséges feltüntetni mindkét fél adatait, a kérelmező telefonszámát.

b) fyzická osoba - podnikateľ

Obchodné meno žiadateľa, IČO, sídlo podnikania, meno a priezvisko prípadne titul, rodné priezvisko, dátum narodenia, rodné číslo, trvalé bydlisko, bankové spojenie a číslo účtu. K žiadosti je potrebné pripojiť výpis zo živnostenského registra (originál alebo overenú fotokópiu) nie starší ako 1 mesiac, telefónne číslo žiadateľa.

természetes személy - vállalkozó

a kérelmező cégneve, statisztikai számjele, a vállalkozás székhelye, családi név és utónév, esetleg titulus, születési név, születési idő, születési szám, állandó lakcím, banki azonosító és számlaszám. A kérelemhez szükséges csatolni a kisvállalkozói nyilvántartásból származó egy hónapnál nem régebbi kivonatot (eredeti példány vagy hitelesített másolat), a kérelmező telefonszámát.

c) právnická osoba

Obchodné meno, sídlo a IČO právnickej osoby, meno priezvisko a funkciu osoby, ktorá v prípade uzatvorenia zmluvy bude oprávnená zmluvu podpísať, bankové spojenie a číslo účtu a v prípade kúpy nehnuteľnosti informáciu o tom, že kupovaná nehnuteľnosť má tvoriť obchodné imanie alebo základné imanie spoločnosti.

K žiadosti je potrebné pripojiť výpis z obchodného registra (originál alebo overenú fotokópiu) nie starší ako 1 mesiac, telefónne číslo žiadateľa.

jogi személy

cégnév, a jogi személy székhelye és statisztikai számjele, szerződéskötés esetén a szerződést aláírni jogosult személy családi neve, utóneve és beosztása, banki azonosítója és számlaszáma és ingatlanvásárlás esetén azt az információt, hogy a vásárolt ingatlan a társaság cégvagyonát vagy a törzstőkéjét képezi.

A kérelemhez szükséges csatolni az egy hónapnál nem régebbi cégkivonatát (eredeti példány vagy hitelesített másolat), a kérelmező telefonszámát.

ÚDAJE ŽIADATEĽA IA KÉRELMEZŐ ADATAI:

Vec/Tárgy

Žiadosť o predaj – prenájom nehnuteľnosti//Ingatlan eladásáról – bérbevételeéről szóló kérvény

Touto cestou Vás žiadam o predaj – prenájom nehnuteľnosti nachádzajúceho sa v katastrálnom území _____ na p. č. _____ o výmere _____ m² druh pozemku _____ súpisné číslo _____ vedený na LV č. _____

za nasledovným účelom :

Ezúton kérvényezem asz. tulajdoni lapon jegyzett ingatlan (.....kataszteri terület, parcellaszám,m², típus:, épületjegyzék szám)

eladását – bérbeadását az alábbi célból:

Komárno, dňa
Komárom,-án/-én

Podpis žiadateľa :
A kérelmező aláírása

Prílohy/Mellékletek:

- prehľadná mapa/ áttekinthető térkép
- Súhlas dotknutej osoby/ az érintett személy beleegyezése

Súhlas dotknutej osoby
(ďalej len „Súhlas“)
Az érintett személy beleegyezése
(a továbbiakban: „Beleegyezés“)

(meno, priezvisko/ családi név, utónév)
narodený(-á)/született.....
trvalý pobyt/állandó lakhelye.....

ako dotknutá osoba v zmysle zákona číslo 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov dávam súhlas k spracovaniu mojich osobných údajov pre Mesto Komárno, orgánmi Mesta Komárno a Mestského zastupiteľstva v Komárne v zmysle zákona číslo 369/1990 Zb. o obecnom zriadení v znení neskorších predpisov v rozsahu:/

mint érintett személy a Tt. 18/2018 sz., a személyes adatok védelméről, valamint egyes törvények módosításáról és kiegészítéséről szóló törvénye értelmében beleegyezem személyes adataim Komárom város szervei és a Komáromi város képviselőtestülete általi felhasználásába a Tt. 369/1990 sz., a községi önkormányzatokról szóló többször módosított törvénye értelmében az alábbi a terjedelemben:

Meno a priezvisko/ Családi név és utónév:

Dátum narodenia/ Születési idő:

Adresa trvalého pobytu/ Állandó lakcím:

Súčasne dávam súhlas k zverejneniu uvedených mojich osobných údajov ako súčasť uznesenia Mestského zastupiteľstva v Komárne v zmysle zákona č. 369/1990 Zb. o obecnom zriadení v znení neskorších predpisov a zákona č. 211/2000 Z.z. o slobodnom

prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov./

Ugyanakkor hozzájárulok személyes adataim nyilvánosságra hozatalához a Komáromi képviselőtestület határozatának részeként a Tt. többször módosított 369/1990 a községi önkormányzatokról sz. törvényének, és a Tt. többször módosított 211/2000 sz. törvényének, az információkhoz való szabad hozzáférésről és néhány törvény módosításáról és kiegészítéséről értelmében.

Tento súhlas platí na dobu odo dňa podpísania tohto Súhlasu až do jeho odvolania. Podmienkou odvolania tohto Súhlasu zo strany dotknutej osoby je preukázateľná vedomosť o tom, že Mesto Komárno spracúva a zverejní jeho osobné údaje iným spôsobom, než ako určujú všeobecne záväzné právne predpisy./

Jelen beleegyezés ezen Beleegyezés aláírásnak napjától egészen annak visszavonásáig érvényes. Jelen Beleegyezés az érintett személy által történő visszavonásának feltétele az arra irányuló bizonyított ismeret, hogy Komárom város az általános érvényű jogi előírásoktól eltérő módon dolgozza fel és hozza nyilvánosságra személyes adatait

Po skončení platnosti tohto Súhlasu, Mesto Komárno osobné údaje dotknutej osoby archivuje podľa zákonmi určených lehôt a následne zaradí na likvidáciu./

Jelen Beleegyezés lejárta követően Komárom város a törvények által előírt határidők alapján archiválja az érintett személy személyes adatait, majd megsemmisíti őket.

Čestné vyhlásenie/ Becsületbeli nyilatkozat

Čestne vyhlasujem, že moje osobné údaje v Súhlase sú pravdivé a presné a beriem na vedomie, že Mesto Komárno je oprávnené moje osobné údaje v tomto rozsahu spracovať a zverejniť v súlade s platnými právnymi predpismi./

Becsületemre kijelentem, hogy a Beleegyezésben megadott személyes adataim valóságosak, pontosak és tudomásul veszem, hogy Komárom város jogosult személyes adataimat ebben a terjedelemben feldolgozni és nyilvánosságra hozni az érvényes jogszabályoknak megfelelően.

Ďalej vyhlasujem, že som plne spôsobilý na právne úkony a Súhlas je slobodne a vážne daný prejavom vôle bez vynučovania si druhou stranou./

Továbbá kijelentem, hogy teljes mértékben cselekvőképességű vagyok és a Beleegyezést a másik fél kényszerítése nélkül, szabad és komoly akaratnyilvánítás formájában adtam.

Komárno, dňa

Komárom,-án/-én